

Office des Vêpres

(Vêpres ordinaires, Grandes Vêpres –dominicales et festives- Vêpres de Carême)

Office des Vêpres

À la fin de None :

On ouvre le rideau, tandis que les Portes Royales (P.R.) demeurent fermées. Si les Vêpres ne sont précédées d'aucun office, on doit dire d'abord les Prières Initiales après la bénédiction. Si un autre office précède, le lecteur dit Amen. Venez, adorons... et le Ps. 103

Revêtu de l'épitrachilion, le Prêtre (P.) sort par la Porte. Nord et dit devant les Portes Royales:

Prêtre: Béni est notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Lecteur: Amen.

PRIÈRES INITIALES

Lecteur: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui es partout présent et qui remplis tout, trésor de biens et donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité Toute-Sainte, aie pitié de nous; Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités à cause de Ton Nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne arrive, que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui, notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes comme nous

remettons à nos débiteurs. Et ne nous soumetts pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

Prêtre: Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Lecteur: Amen. Kyrie eleison. *(12 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Les versets suivants peuvent être lus ou chantés, selon l'usage local:

Chœur ou Lecteur: Venez, adorons et prosternons-nous devant le Roi notre Dieu!

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, le Roi notre Dieu!

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu !

*Tandis que le Prêtre, sur la soléa et la tête découverte, lit en secret les **prières du lucernaire** (voir à p. 18), un lecteur psalmodie le Psaume 103 (ou bien: le chœur chante des versets du Psaume 103). Certains prêtres lisent les prières durant les ecténies, ne lisant que les trois premières devant les portes. Ces prières sont inclus dans ce texte en brun.*

Psaume 103

Lecteur: Bénis le Seigneur, ô mon âme, Seigneur mon Dieu, tu as été grandement magnifié; tu t'es enveloppé de louange et de splendeur, tu as jeté sur toi la lumière comme un manteau, tu as déployé le ciel comme une peau. Il a formé la voûte de ses chambres hautes avec les eaux, lui qui fait des nuées son char, lui qui s'avance sur les ailes des vents; lui qui a fait de ses anges des esprits, et de ses serviteurs des flammes de feu; lui qui a fondé la terre sur ses bases, et jamais elle ne sera ébranlée. L'abîme l'enveloppera comme un vêtement, les eaux se dresseront comme des montagnes; à ta menace, elles prendront la fuite, à la voix de ton tonnerre, elles seront saisies d'épouvante. Les montagnes s'élèvent et les vallées descendent, au lieu que tu leur as fixé. Tu as posé une limite que les eaux ne franchiront pas, pour qu'elles ne reviennent plus couvrir la terre. Tu as envoyé les sources dans les ravins, entre les montagnes, les eaux se fraient un passage; elles abreuveront toutes les

bêtes des champs, les onagres y étancheront leur soif. Au-dessus d'elles, les oiseaux du ciel établiront leur demeure, du milieu des rochers ils feront entendre leur voix. De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes; la terre sera rassasiée du fruit de tes œuvres. Tu fais pousser l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme, pour qu'il tire le pain de la terre, et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, pour que l'huile fasse resplendir son visage, et que le pain fortifie le cœur de l'homme. Les arbres de la campagne seront rassasiés, les cèdres du Liban que tu as plantés; les passereaux y font leur nid, la demeure du héron les domine. Aux cerfs appartiennent les hautes montagnes, les rochers sont le refuge des lièvres. Il a fait la lune pour marquer les temps, le soleil connaît l'heure de son coucher. Tu as posé la ténèbre, et ce fut la nuit; alors toutes les bêtes de la forêt se mettront en mouvement, les lionceaux qui rugissent après leur proie, et réclament à Dieu leur nourriture. Le soleil s'est levé, et ils se sont rassemblés, ils vont à leur repaire se coucher. L'homme sortira pour son travail, pour sa besogne jusqu'au soir. Que tes œuvres sont admirables, Seigneur, tu as fait toutes choses dans ta sagesse; la terre est remplie de tes créatures. Voici la mer, vaste et spacieuse; là vivent des reptiles sans nombre, des animaux petits et grands; là circulent des navires, et le dragon, que tu formas pour t'en rire. Tous attendent de toi que tu leur donnes la nourriture en son temps. Tu la leur donneras, et ils la recueilleront; tu ouvriras la main, et tous seront comblés par ta bonté. Mais quand tu détourneras ta face, le trouble les saisira; tu retireras leur esprit, et ils disparaîtront, et ils retourneront à leur poussière. Tu enverras ton Esprit, et ils seront créés, et tu renouvelleras la face de la terre. Que la gloire du Seigneur demeure éternellement! Le Seigneur se réjouira dans ses œuvres. Lui qui regarde vers la terre, et la fait trembler, lui qui touche les montagnes, et elles fument. Je chanterai au Seigneur en ma vie, je jouerai des psaumes pour mon Dieu tant que je serai. Que mes pensées lui soient agréables; moi, je trouverai mes délices dans le Seigneur. Que les pécheurs disparaissent de la terre, comme les impies, afin qu'il n'en soit jamais plus. Bénis le Seigneur, ô mon âme. Le soleil connaît l'heure de son coucher, tu as posé la ténèbre, et ce fut la nuit; Que tes œuvres sont admirables, Seigneur, tu as fait toutes choses dans ta sagesse.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu! *(3 fois)*

PRIÈRES DU LUCERNAIRE

1 Seigneur compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en pitié, entends notre prière, sois attentif à la voix de notre supplication. Fais pour nous un signe de bonté ; conduis-nous par tes chemins, afin que nous marchions dans ta vérité. Réjouis notre cœur dans la crainte de ton saint Nom car tu es grand et tu fais des merveilles ; seul, tu es Dieu, nul n'est semblable à toi parmi les êtres divins, ô Seigneur, puissant dans la miséricorde et bon dans la force, pour secourir, consoler et sauver ceux qui espèrent en ton saint Nom.

Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

2 Seigneur, ne nous châtie pas dans ton courroux, ne nous reprends pas dans ta fureur ; mais agis envers nous selon ta bonté, médecin et guérisseur de nos âmes ; conduis-nous au port de ta volonté ; illumine les yeux de notre cœur, pour que nous connaissions ta vérité ; accorde-nous de passer le reste de ce jour et toute notre vie, en paix et sans péché par les prières de la sainte Mère de Dieu et de tous les saints.

Car à toi appartiennent la force, le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

3 Seigneur, notre Dieu, souviens-toi de nous, tes serviteurs, pécheurs et inutiles ; lorsque nous invoquons ton saint Nom, ne nous confonds pas dans notre attente de ta miséricorde ; mais accorde-nous, Seigneur, tous les biens que nous demandons pour notre salut ; rends-nous dignes de t'aimer de tout notre cœur, de te craindre, et de faire en tout ta volonté.

Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

A la fin du psaume le Diacre (D.) sort par la porte Nord pour arriver à gauche du P. Au « Gloire... » P. et D. font trois métanies au triple Alléluia et se saluent. P. rentre au sanctuaire et D. dit :

GRANDE ECTÉNIÉ

Diacre: En paix, prions le Seigneur.

Fidèles: Kyrie eleison. *(ainsi qu'aux demandes suivantes)*

Diacre: Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour *(Sa Béatitude)* notre métropolitaine N., *(Son Éminence)* notre archevêque N., *(Son Excellence)* notre évêque N., l'ordre vénérable des Prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour notre pays et ceux qui le gouvernent, prions le Seigneur.

Pour cette ville (*ou* " ce village" *ou* "ce saint monastère"), pour toute ville et toute contrée et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour ceux qui sont en mer et dans les airs, les voyageurs, les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

Faisant mémoire de notre toute-sainte, immaculée, bénie par-dessus tout et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

Fidèles: À Toi, Seigneur.

Ô toi qui es célébré par les hymnes incessantes et les chants de gloire continuels des saintes puissances, remplis notre bouche de ta louange, afin

que nous puissions magnifier ton saint Nom; donne-nous une part et un héritage avec tous ceux qui te craignent, dans la vérité, et qui gardent tes commandements; par les prières de la sainte Mère de Dieu, et de tous les saints.

Prêtre: Car à toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Cathisme (lecture du Psautier)

Le Samedi soir et aux Grandes Vêpres quand cela est prescrit :
Extraits du Premier cathisme

Selon l'usage local, on peut alterner lecture et chant ou seulement chanter les versets indiqués en italiques.

Lecteur: *Bienheureux l'homme qui ne suit pas les conseils des impies.*

Chœur: *Bienheureux l'homme qui ne suit pas les conseils des impies. Alléluia, alléluia, alléluia.*

Lecteur: Qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs, et qui n'a pas siégé parmi ceux qui propagent le mal, mais qui se complaît dans la Loi du Seigneur, et médite sa loi jour et nuit. Il sera comme l'arbre planté près des eaux courantes, qui donne son fruit en son temps, et dont jamais le feuillage ne tombe; tout ce qu'il fait réussira. Rien de tel pour les impies, rien de tel; mais ils seront comme la poussière que le vent emporte de la surface de la terre. C'est pourquoi les impies ne se relèveront pas au jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. *Le Seigneur veille sur la voie des justes, mais la voie des pécheurs mène à la ruine.*

Chœur: *Le Seigneur veille sur la voie des justes, mais la voie des pécheurs mène à la ruine. Alléluia, alléluia, alléluia.*

Lecteur: Pourquoi les nations ont-elles frémi, et pourquoi ces vaines méditations des peuples? Les rois de la terre se sont dressés, et les princes se sont ligués ensemble, contre le Seigneur et contre son Christ. Brisons leurs liens, et rejetons leur joug loin de nous. Celui

qui habite dans les cieux s'en rira, le Seigneur s'en moquera. Alors, il leur parlera dans sa colère, et dans sa fureur il les remplira de trouble. Mais moi, j'ai été établi par lui comme roi sur Sion, sa sainte montagne, et j'annonce le décret du Seigneur: Le Seigneur m'a dit: "Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Demande, et je te donnerai les nations en héritage, pour domaine, les extrémités de la terre. Tu les mèneras avec un sceptre de fer, et comme un vase de potier tu les briseras". Et maintenant, rois, ayez l'intelligence, laissez-vous enseigner, vous tous qui jugez la terre. *Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant.*

Chœur: *Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant. Alléluia, alléluia, alléluia.*

Lecteur: Accueillez ses leçons, de peur que le Seigneur ne s'irrite, et que vous ne périssiez hors de la voie juste, lorsque soudain prendra feu sa colère. *Bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.*

Chœur: *Bienheureux tous ceux qui espèrent en lui. Alléluia, alléluia, alléluia.*

Lecteur: Seigneur, pourquoi se sont-ils multipliés, ceux qui m'infligent la tribulation? Ils sont nombreux, ceux qui se lèvent contre moi. Nombreux, ceux qui disent à mon âme: "Point de salut pour lui en son Dieu!" Mais toi, Seigneur, tu me prends avec toi, tu es ma gloire, celui qui me relève la tête. De ma voix j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé de sa sainte montagne. Je me suis endormi, le sommeil m'a saisi, et je me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris avec lui. Je ne craindrai pas ces myriades de gens qui de toutes parts s'acharnent contre moi. *Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu!*

Chœur: *Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu! Alléluia, alléluia, alléluia.*

Lecteur: Car tu as frappé tous ceux qui me haïssent sans raison, tu as brisé les dents des pécheurs. *Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit.*

Chœur: *Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit. Alléluia, alléluia, alléluia.*

Chœur: Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi ô Dieu *(3 fois)*.

Le diacre, devant les Portes, dit la Petite Ecténie:

PETITE ECTÉNIE

Diacre: Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

Fidèles: Kyrie eleison.

Diacre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

Fidèles: Kyrie eleison.

Diacre: Faisant mémoire de notre toute-sainte, bénie par-dessus tout et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

Fidèles: À Toi, Seigneur.

Seigneur, Seigneur, tu tiens l'univers en ta main immaculée; tu es patient envers nous tous, et tu t'affliges de nos actions mauvaises; souviens-toi de ta compassion et de ta miséricorde; visite-nous dans ta bonté; donne-nous, par ta grâce, d'échapper encore, pendant le reste de ce jour, aux diverses machinations du Malin; maintiens notre vie à l'abri de toute embûche, par la grâce de ton Esprit très-saint.

Prêtre: Car à toi appartiennent la force, le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LUCERNAIRE

Tandis que le chœur chante les premiers versets des psaumes du Lucernaire selon le ton indiqué, le Diacre procède au grand encensement de toute l'église : autel, trône, table de préparation et sanctuaire, le célébrant et autres dans l'autel; sort par porte N. et encense portes Saintes, iconostase, le chœur, les fidèles, icônes de l'église de g. à d.; les portes Saintes, les icônes despotiques ; D. rentre par porte S. et encense devant de l'autel, et le P.

CHŒUR: Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Exauce-moi, Seigneur.
Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Entends la voix de ma supplication,
lorsque je crie vers toi. Exauce-moi, Seigneur. Que ma prière s'élève comme
l'encens devant toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.
Exauce-moi, Seigneur.

Le lecteur poursuit la lecture des psaumes du Lucernaire (Ps. 140, 141, 129 et 116). Le chœur intercale ensuite, entre les derniers versets, les stichères dont le nombre varie selon la fête.

Place, Seigneur, une garde à ma bouche,
et une porte fortifiée à mes lèvres.

N'incline pas mon cœur vers des paroles perverses,
pour chercher des excuses à mes péchés ;
aux hommes qui commettent l'iniquité,
et aux chefs de leur choix, je ne me joindrai pas.

Que le juste me reprenne avec miséricorde et me corrige,
mais que l'huile du pécheur ne se répande pas sur ma tête ;
sans cesse à leurs désirs j'oppose ma prière.

Leurs juges ont été précipités contre la pierre ;
ils écouteront mes paroles, car elles sont douces.

Comme une motte éclatée sur le sol,
ainsi leurs os ont été dispersés auprès des enfers.

Vers toi, Seigneur, Seigneur, se tournent mes yeux,
en toi j'ai mis mon espérance, n'enlève pas mon âme.

Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu,
et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.

Les pécheurs tomberont dans leur filet ;
pour moi, je demeure solitaire
jusqu'à ce que je passe.

PSAUME 141

De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur,
de ma voix, j'ai supplié le Seigneur.

Je répandrai ma prière en sa présence,
devant lui j'exposerai ma tribulation,

lorsqu'en moi mon esprit défaille ;
toi, tu connais mes sentiers.
Dans la voie où je marche,
ils m'ont caché un piège.

Je cherche à ma droite et je regarde,
et il n'est personne qui me connaisse.
Nulle part, je ne peux fuir,
et personne ne cherche à sauver mon âme.

J'ai crié vers toi, Seigneur,
j'ai dit : Tu es mon espérance,
ma part dans la terre des vivants.

Sois attentif à ma prière,
car je suis humilié à l'excès ;
délivre-moi de ceux qui me donnent la chasse,
car ils sont plus forts que moi.

Fais sortir de prison mon âme,
pour que je confesse ton Nom.

10

Les justes sont dans l'attente à mon sujet,
jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.

9

Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute ma voix.

8

Que tes oreilles soient attentives
à la voix de ma supplication.

7

Si tu regardes les iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui pourra tenir ?
Mais auprès de toi se trouve la propitiation.

6

A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur,
mon âme a attendu ta parole,
mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

5

Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.

4

Car auprès du Seigneur est la miséricorde,
et auprès de lui, une abondante rédemption.
C'est lui qui rachètera Israël,
de toutes ses iniquités.

3

PSAUME 116

Louez Le Seigneur, toutes les nations,
célébrez-le, tous les peuples,

2

car puissante a été sa miséricorde envers nous,
et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

1

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Aux Grandes Vêpres, procession d'entrée du clergé

Le Prêtre a revêtu le phélonion pendant les derniers stichères. Quand le chœur chante Gloire..., le Diacre ouvre les Portes Royales et on allume les luminaires. D. demande de bénir l'encens. À « Maintenant... » ils font 3 signes de croix et baisent l'autel.

ENTRÉE PROCESSION D'ENTRÉE

En faisant le tour de l'autel ils sortent par la Porte Nord précédés par le porte-cierge (qui laisse son cierge devant l'icône du Xt.). S'il ne l'a déjà fait avant de quitter le sanctuaire, le prêtre récite à voix basse la prière de l'entrée.

Diacre : *(à voix basse)* Prions le Seigneur.

Prière de l'Entrée :

Prêtre : *Le soir, le matin et à midi, nous te louons, nous te bénissons nous te rendons grâces et nous te prions, Maître de l'univers, Seigneur ami des hommes: reçois notre prière comme l'encens devant toi; n'incline pas nos cœurs vers des paroles ou des pensées perverses, mais délivre-nous de tout ce qui peut nuire à nos âmes. Car vers toi, Seigneur, s'élèvent nos yeux et sur toi repose notre espoir; ne le déçois pas, ô notre Dieu.*

Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Diacre encense les icônes du Xt et de la Mère de Dieu. Puis, prenant l'encensoir avec sa main gauche et montrant l'Orient avec l'orarion :

Diacre : Bénis, Père, la Sainte Entrée. *Arrivé sur la soléa, devant les Portes Royales, le prêtre bénit l'Entrée:*

Prêtre: Bénie soit l'entrée de ton sanctuaire, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Diacre : Amen. *et il encense le Prêtre. Puis, face à l'autel, il trace une croix verticale avec l'encensoir et dit:*

Diacre : Sagesse! Tenons-nous debout!

Le D. rentre à l'autel et encense –rapidement– autour de la Table et le Trône et il dépose l'encensoir. Le P. embrasse les icônes sur les montants des Portes et bénit le porte- cierge. Le P. et D. embrassent l'autel. Le D. avec son orarion levé, précède le prêtre jusqu'au

trône ; ils font un signe de croix et s'inclinent l'un vers l'autre. Le P. se place à gauche du Trône Épiscopal et D. à droite pour le chant du Prokiménon.

HYMNE DU SOIR (Ton 6)

Lecteur ou chœur: Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint, bienheureux, ô Jésus Christ.
Parvenus au coucher du soleil, contemplant la lumière vespérale, chantons le Père et le Fils et le Saint-Esprit, Dieu.
Tu es digne dans tous les temps d'être célébré par les voix saintes, ô Fils de Dieu, Auteur de vie, aussi le monde te glorifie.

PROKIMÉNON

Diacre: Soyons attentifs!

Prêtre: Paix à tous!

Diacre: Sagesse! Soyons attentifs! Le prokiménon dans le ...ème ton:

Le Diacre chante le prokiménon du soir, en alternance avec le chœur.

Dimanche soir (ton 8)

Maintenant, bénissez le Seigneur, / vous tous serviteurs du Seigneur.

V. Qui vous tenez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu.

Lundi soir (ton 4)

Le Seigneur m'exaucera / quand je crierai vers lui.

V. Quand je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Dieu de ma justice.

Mardi soir (ton 1)

Ta miséricorde, Seigneur, me suivra / tous les jours de ma vie.

V. Le Seigneur est le pasteur qui me conduit, rien ne me manquera; dans les verts pâturages, il m'a fait demeurer.

Mercredi soir (ton 5)

O Dieu, en ton Nom, sauve-moi, / et par ta puissance, rends-moi justice.

V. O Dieu, exauce ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Jeudi soir (ton 6)

Mon secours vient du Seigneur / qui a fait le ciel et la terre.

V. J'ai levé les yeux vers les montagnes: d'où me viendra le secours?

Vendredi soir (ton 7)

Tu es, ô Dieu, mon défenseur. / O mon Dieu, ta miséricorde me préviendra.

V. Délivre-moi de mes ennemis, ô Dieu, et rachète-moi de ceux qui se lèvent contre moi.

Samedi (Vigile dominicale) Le prokiménon dans le 6^{ème} ton:

Diacre : Le Seigneur règne. Il est revêtu de beauté.

Chœur: Le Seigneur règne. Il est revêtu de beauté.

Diacre : Le Seigneur s'est revêtu de puissance; il a noué une ceinture à ses reins.

Chœur: Le Seigneur règne. Il est revêtu de beauté.

Diacre: Il a affermi l'univers et il ne sera pas ébranlé. Ton trône est préparé depuis l'origine.

Chœur: Le Seigneur règne. Il est revêtu de beauté.

Diacre: A ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Chœur: Le Seigneur règne. Il est revêtu de beauté.

Diacre: Le Seigneur règne ...

Chœur: Il est revêtu de beauté.

On introduit ici les 3 lectures bibliques prévues.

Diacre: Sagesse! (*avant le titre de chaque lecture*) et : Soyons attentifs! (*avant la lecture elle-même*) *On ferme les Portes Royales si ce sont des lectures de l'Ancien Testament; on les laisse ouvertes si ce sont des lectures du Nouveau Testament.*

Ecténie de Supplication (*aux Vêpres ordinaires elle se dit à la fin*)

Diacre: *se tenant sur l'ambon* Disons tous de toute notre âme et de tout notre esprit, disons:

Fidèles: Kyrie eleison.

Diacre: Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères, nous te prions, écoute-nous et aie pitié.

Fidèles: Kyrie eleison.

Diacre: Aie pitié de nous, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié.

Fidèles: Kyrie eleison. (*3 fois, ainsi qu'aux demandes suivantes.*)

Diacre: Nous prions encore pour (*Sa Béatitude le*) notre métropolitain N., (*Son Excellence*) notre évêque N., et pour tous nos frères en Christ.

Diacre: Nous prions encore pour notre pays et pour ceux qui le gouvernent.

Nous prions encore pour les prêtres, les diacres, les moines, les moniales et pour tous nos frères en Christ.

Nous prions encore pour les membres de cette paroisse (*ou*: les frères de ce saint monastère) et les habitants de ce village, qu'ils obtiennent miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés

Nous prions encore pour les très saints patriarches orthodoxes de bienheureuse mémoire, pour les bienheureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et frères orthodoxes qui reposent pieusement ici et en tout lieu.

Nous prions encore pour les bienfaiteurs de ce saint et vénérable temple N., pour ceux qui y apportent des dons N., pour tous ceux qui y travaillent et y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de toi grande et abondante miséricorde.

PRÊTRE : Car tu es le Dieu de miséricorde et ami de l'homme et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

(Le Diacre rentre à l'autel)

PRIÈRE VESPERALE

Cette prière est lue par un lecteur. Dans les monastères, elle est généralement récitée par l'Abbé, quand il est présent.

Lecteur: Daigne en cette soirée, Seigneur, nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et ton Nom est béni et glorifié dans les siècles. Amen. Que ta miséricorde soit sur nous, Seigneur, car nous avons espéré en toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-nous tes commandements. Tu es béni, Maître, apprends-nous tes commandements. Tu es béni, Saint, illumine-nous par tes commandements. Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. A toi reviennent la louange, le cantique et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Diacre revient sur la soléa pour l'Ecténie des Demandes:

ECTÉNIE de demandes

Diacre: Accomplissons notre prière vespérale au Seigneur.

Chœur: Kyrie eleison.

Diacre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

Fidèles: Accorde, Seigneur. *(Ainsi qu'aux demandes suivantes.)*

Diacre: Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

D'achever notre vie dans la paix et la pénitence, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne de notre vie, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant le redoutable tribunal du Christ, demandons.

Faisant mémoire de notre toute-sainte, immaculée, bénie par-dessus tout et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

Fidèles: À Toi, Seigneur.

Ô Dieu, grand et admirable, tu gouvernes l'univers avec une indicible bonté et une immense sollicitude ; tu nous as donné les biens de ce monde, et, en nous conduisant par les biens déjà accordés, tu nous donnes le gage du Royaume promis. Durant ce jour en partie écoulé, tu nous as fait éviter tout mal; accorde-nous de le terminer sans reproche, en présence de ta sainte gloire, et de te chanter, toi le seul Dieu, très-bon et ami des hommes.

Prêtre: Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur : Amen.

Prêtre: Paix à tous!

Chœur: Et à ton esprit.

Diacre : Inclignons la tête devant le Seigneur.

Chœur:Devant toi Seigneur.

Prêtre: *Seigneur notre Dieu, tu as incliné les cieux et tu es descendu pour le salut du genre humain; jette un regard sur tes serviteurs et sur ton héritage; car devant toi, juge redoutable et ami des hommes, ils inclinent la tête et courbent la nuque. Ils n'attendent pas le secours des hommes, mais comptent sur ta miséricorde et espèrent ton salut. Garde-les ce soir, cette nuit et en tout*

temps, de tout ennemi, de toute action hostile du démon, des vaines réflexions et des pensées perverses.

Que la puissance de ton règne soit bénie et glorifiée, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen

*Vient ensuite, le cas échéant, la **Litie**, (voir Appendix p. 20) célébrée dans le narthex, qui n'est prévue qu'à certaines Vigiles. Après la Litie, le clergé revient dans la nef au chant des stichères des apostiches.*

APOSTICHES *stichères et versets propres à chaque fête*

Le samedi soir : Chœur: *premier stichère*

Lecteur: Le Seigneur règne. Il est revêtu de beauté. Le Seigneur s'est revêtu de puissance; il a noué une ceinture à ses reins.

Chœur: *deuxième stichère*

Lecteur: Car il a affermi l'univers, et il ne sera pas ébranlé.

Chœur: *troisième stichère*

Lecteur: À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Chœur: *quatrième stichère*

Lecteur: Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Chœur: *Doxastikon*

Lecteur: Maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Chœur: *Théotokion*

Apostiches des jours ordinaires : Chœur: 1^{er} stichère

Lecteur: Vers toi, j'ai levé les yeux, vers toi qui habites dans le ciel. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur les mains de leurs maîtres, comme les yeux

de la servante sont fixés sur les mains de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait compassion de nous.

Chœur: 2^{ème} stichère

Lecteur : Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris, notre âme en a été par trop rassasiée. A ceux qui sont dans l'abondance, l'opprobre, aux orgueilleux, le mépris.

Chœur: 3^{ème} stichère

Lecteur: Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit;

Chœur : *Doxastikon s'il y en a un*

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Chœur : *(Théotokion ou Stavrothéotokion)*

CANTIQUE DE SIMÉON *Le Cantique de Siméon (Nunc Dimittis) peut être lu ou chanté, suivant l'usage local.*

Et maintenant, Seigneur, laisse Ton serviteur, selon Ta parole, s'en aller en paix, parce que mes yeux ont vu le salut qui vient de Toi, que Tu as préparé pour être mis devant tous les peuples, lumière qui doit se révéler aux nations et la gloire de Ton peuple Israël.

TRISAGION ET PRIERE DOMINICALE

Lecteur: Saint Dieu, ... Gloire au Père ... Très Sainte Trinité,... Kyrie eleison. *(3 fois)* Gloire au Père... Notre Père...

En Carême voir la suite page 23

Le Dimanche, après le Notre Père : le chœur chante les tropaires:

- Tro aire Apolytikion de la Résurrection selon le ton.

- Gloire..., Tro aire du Ménéé.

- *maintenant...*, *Théotokion Dominical selon le ton du dernier Tropaire ou bien:*

Tropaire de l'avant-fête ou de la fête dans le cas d'une des douze fêtes majeures.

Aux Vêpres ordinaires : Tropaire Apolytikion, Gloire ... maintenant et Théotokion du jour selon le ton du Tropaire.

Vendredi soir Tropaire et Théotokion Dominical du ton de la semaine.

Artoclasia

Diacre: Prions le Seigneur.

Choeur: Kyrie eleison.

Tandis qu'il lit la prière, le prêtre bénit les cinq pains, le froment, le vin et l'huile qui sont disposés sur la table .

Prêtre: Seigneur Jésus Christ notre Dieu, tu as béni les cinq pains dans le désert et as rassasié cinq mille personnes. Bénis toi-même ces pains, ce froment, ce vin et cette huile et fais qu'ils abondent en ce monastère, en ce village (cette ville- cette contrée) et dans le monde entier et sanctifie tous ceux qui en prendront. Car tu bénis et sanctifie toute chose, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père sans commencement et à Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Choeur: Amen

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. **(3 fois)**

Prêtre: Que la bénédiction du Seigneur et sa miséricorde viennent sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Choeur: Amen

Ecténie de Supplication

Diacre: *se tenant sur l'ambon* Aie pitié de nous, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié.

Fidèles: Kyrie eleison. *(3 fois, ainsi qu'aux demandes suivantes.)*

Diacre: Nous prions encore pour *(Sa Béatitude le)* notre métropolitain N., *(Son Excellence)* notre évêque N., et pour tous nos frères en Christ.

Diacre: Nous prions encore pour notre pays et pour ceux qui le gouvernent. Nous prions encore pour les prêtres, les diacres, les moines, les moniales et pour tous nos frères en Christ.

Nous prions encore pour, les membres de cette paroisse (*ou:* les frères de ce saint monastère) et les habitants de ce village, qu'ils obtiennent miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés

Nous prions encore pour les très saints patriarches orthodoxes de bienheureuse mémoire, pour les bienheureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et frères orthodoxes qui reposent pieusement ici et en tout lieu.

Nous prions encore pour les bienfaiteurs de ce saint et vénérable temple N., pour ceux qui y apportent des dons N., pour tous ceux qui y travaillent et y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de toi grande et abondante miséricorde.

Ô Dieu grand et sublime, seul, tu possèdes l'immortalité, et tu habites une lumière inaccessible; avec sagesse, tu as formé toute créature, séparant la lumière des ténèbres, plaçant le soleil pour présider au jour, la lune et les étoiles pour présider à la nuit; tu nous as jugés dignes, malgré nos péchés, de nous tenir, à cette heure, devant ta face, pour proclamer ton Nom et t'offrir la louange du soir; ô Ami des hommes, dirige toi-même notre prière comme l'encens devant toi, et reçois-la comme un parfum d'agréable odeur; accorde-nous une soirée et une nuit paisibles; revêts-nous des armes de lumière; délivre-nous des frayeurs nocturnes et de toute intrigue menée dans les ténèbres; donne-nous le sommeil que tu as accordé comme repos à notre faiblesse, en chassant loin de lui toute image diabolique; oui, Maître, dispensateur de tout bien, fais que, durant la nuit, pénétrés de componction sur notre couche, nous nous souvenions de ton saint Nom, et, illuminés par la

méditation de tes commandements, nous nous levions, l'âme emplie d'allégresse, pour glorifier ta bonté et présenter à ta compassion nos supplications et nos prières, pour nos propres péchés et pour ceux de tout ton peuple; dans ta miséricorde, protège-le, par les prières de la sainte Mère de Dieu.

Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

PRÊTRE : Car tu es le Dieu de miséricorde et ami de l'homme et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

CONGÉ

Diacre: Sagesse !

Chœur: Père, bénis !

Prêtre: Béni soit le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles!

Chœur: Amen. O Christ notre Dieu, affermis dans la sainte et vraie foi tous les chrétiens pieux et orthodoxes, ainsi que cette sainte assemblée, pour les siècles des siècles !

Prêtre: Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous!

Chœur: Toi plus vénérable que les Chérubins ...

Prêtre: Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi!

Chœur: Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. *(3 fois)* Père, bénis.

Et le prêtre donne le congé du jour ou de la fête:

CONGÉS

Prêtre: Que le Christ notre vrai Dieu, (*Samedi soir* : Que Celui qui est ressuscité des morts, le Christ notre vrai Dieu...) par les prières de sa Mère toute pure, ...

Lundi soir

Par la protection des vénérables puissances célestes et incorporelles; par les prières des saints, glorieux et illustres Apôtres, ...

Mardi soir

Par les prières du vénérable et glorieux prophète, le précurseur Jean-Baptiste; des saints, glorieux et illustres Apôtres, ...

Mercredi soir

Par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix; par les prières des saints, glorieux et illustres Apôtres, ...

Jeudi soir

Des saints, glorieux et illustres Apôtres, de notre père parmi les saints, Nicolas, archÉvêque de Myre en Lycie ...

Vendredi soir

Par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix; par les prières des saints, glorieux et illustres Apôtres, ...

Samedi soir

Des saints glorieux et illustres Apôtres, des saints glorieux et victorieux martyrs, de nos pères saints et théophores ...

...de saint N., patron (de ce monastère et) de cette paroisse; des saints N..., dont nous célébrons la fête en ce jour, des saints ancêtres de Dieu Joachim et Anne et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve car il est bon et ami des hommes.

Chœur : Amen.

CONGÉS DES FÊTES DU SEIGNEUR pour Vêpres et Matines

Exaltation de la Croix

Que le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute pure, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, ...

Nativité du Christ

Que celui qui pour notre salut est né dans une grotte et a été déposé dans une crèche, le Christ notre vrai Dieu,...

Circoncision

Que celui qui pour notre salut a accepté d'être circoncis selon la chair le huitième jour, le Christ, notre vrai Dieu...

Épiphanie

Que celui qui pour notre salut a accepté d'être baptisé par Jean dans le Jourdain, le Christ notre vrai Dieu, ...

Présentation du Christ au Temple

Que celui qui pour notre salut a accepté d'être porté dans les bras du juste Siméon, le Christ notre vrai Dieu,...

Transfiguration

Que celui qui a été transfiguré dans la gloire sur le mont Thabor devant ses saints Disciples et Apôtres, le Christ, notre vrai Dieu...

Dimanche des Rameaux

Que celui qui pour notre salut a accepté de monter sur un ânon, le Christ, notre vrai Dieu...

Le même dimanche au soir et jusqu'au Mercredi Saint

Allant volontairement à la passion, pour notre salut, le Seigneur, Christ, notre vrai Dieu.

Jeudi Saint

Que celui qui dans son extrême bonté a montré en lavant les pieds de ses disciples que l'humilité était la voie la meilleure et s'abaissa pour nous jusqu'à la croix et la sépulture, le Christ, notre vrai Dieu...

Matines du Vendredi Saint (Office de la Passion)

Que celui qui supporta, pour le salut du monde, les crachats, les coups et les soufflets, la croix et la mort, le Christ, notre vrai Dieu...

Le Saint et Grand Vendredi

Que celui qui pour nous, hommes, et pour notre salut a volontairement accepté selon la chair la terrible Passion, la Croix vivifiante et la sépulture, le Christ, notre vrai Dieu...

Dimanche de Pâques et durant toute la semaine pascale

Que celui qui est ressuscité des morts, qui par la mort a terrassé la mort et a donné la vie à ceux qui sont dans les tombeaux, le Christ, notre vrai Dieu...

Ascension

Que celui qui fut élevé aux cieux dans la gloire et qui est assis à la droite de Dieu le Père, le Christ, notre vrai Dieu...

Dimanche de la Pentecôte

Que celui qui sous l'apparence de langues de feu a envoyé du ciel le Très Saint-Esprit sur ses Disciples et Apôtres, le Christ, notre vrai Dieu...

Le même dimanche aux vêpres

Que celui qui, étant dans le sein de Dieu le Père, s'humilia, descendit du ciel sur la terre, assumant toute notre nature et la divinisa; qui est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Dieu le Père et qui envoya aux Apôtres l'Esprit divin et saint, consubstantiel, coéternel, son égal en puissance et en gloire; qui les a ainsi illuminés et, par eux, tout l'univers, le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de sa très pure, toute immaculée et sainte Mère, des saints, glorieux et illustres Apôtres prédicateurs divins et porteurs de l'Esprit, et de tous les saints, qu'il ait pitié de nous et nous sauve parce qu'il est bon et ami des hommes.

...par les prières de sa sainte Mère toute pure, de saint N., patron (de ce monastère et) de cette paroisse; des saints N... dont nous célébrons la fête en ce jour, des saints ancêtres de Dieu Joachim et Anne et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve car il est bon et ami des hommes.

PRIÈRES DU LUCERNAIRE

1 Seigneur compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en pitié, entends notre prière, sois attentif à la voix de notre supplication. Fais pour nous un signe de bonté ; conduis-nous par tes chemins, afin que nous marchions dans ta vérité. Réjouis notre cœur dans la crainte de ton saint Nom car tu es grand et tu fais des merveilles ; seul, tu es Dieu, nul n'est semblable à toi parmi les êtres divins, ô Seigneur, puissant dans la miséricorde et bon dans la force, pour secourir, consoler et sauver ceux qui espèrent en ton saint Nom.

Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

2 Seigneur, ne nous châtie pas dans ton courroux, ne nous reprends pas dans ta fureur ; mais agis envers nous selon ta bonté, médecin et guérisseur de nos âmes ; conduis-nous au port de ta volonté; illumine les yeux de notre cœur, pour que nous connaissions ta vérité ; accorde-nous de passer le reste de ce jour et toute notre vie, en paix et sans péché par les prières de la sainte Mère de Dieu et de tous les saints.

Car à toi appartiennent la force, le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

3 Seigneur, notre Dieu, souviens-toi de nous, tes serviteurs, pécheurs et inutiles; lorsque nous invoquons ton saint Nom, ne nous confonds pas dans notre attente de ta miséricorde; mais accorde-nous, Seigneur, tous les biens que nous demandons pour notre salut; rends-nous dignes de t'aimer de tout notre cœur, de te craindre, et de faire en tout ta volonté.

Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

4 Ô toi qui es célébré par les hymnes incessantes et les chants de gloire continuels des saintes puissances, remplis notre bouche de ta louange, afin que nous puissions magnifier ton saint Nom; donne-nous une part et un héritage avec tous ceux qui te craignent, dans la vérité, et qui gardent tes commandements; par les prières de la sainte Mère de Dieu, et de tous les saints.

Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

5 Seigneur, Seigneur, tu tiens l'univers en ta main immaculée; tu es patient envers nous tous, et tu t'affliges de nos actions mauvaises; souviens-toi de ta compassion et de ta miséricorde; visite-nous dans ta bonté; donne-nous, par ta grâce, d'échapper encore, pendant le reste de ce jour, aux diverses machinations du Malin; maintiens notre vie à l'abri de toute embûche, par la grâce de ton Esprit très-saint.

Par la miséricorde et l'amour pour les hommes de ton Fils unique, avec lequel tu es béni, ainsi que ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

6 Ô Dieu, grand et admirable, tu gouvernes l'univers avec une indicible bonté et une immense sollicitude ; tu nous as donné les biens de ce monde, et, en nous conduisant par les biens déjà accordés, tu nous donnes le gage du Royaume promis. Durant ce jour en partie écoulé, tu nous as fait éviter tout mal; accorde-nous de le terminer sans reproche, en présence de ta sainte gloire, et de te chanter, toi le seul Dieu, très-bon et ami des hommes.

Car tu es notre Dieu, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

7 Ô Dieu grand et sublime, seul, tu possèdes l'immortalité, et tu habites une lumière inaccessible; avec sagesse, tu as formé toute créature, séparant la lumière des ténèbres, plaçant le soleil pour présider au jour, la lune et les étoiles pour présider à la nuit; tu nous as jugés dignes, malgré nos péchés, de nous tenir, à cette heure, devant ta face, pour proclamer ton Nom et t'offrir la louange du soir; ô Ami des hommes, dirige toi-même notre prière comme l'encens devant toi, et reçois-la comme un parfum d'agréable odeur; accorde-nous une soirée et une nuit paisibles; revêts-nous des armes de lumière; délivre-nous des frayeurs nocturnes et de toute intrigue menée dans les ténèbres; donne-nous le sommeil que tu as accordé comme repos à notre faiblesse, en chassant loin de lui toute image diabolique; oui, Maître, dispensateur de tout bien, fais que, durant la nuit, pénétrés de componction sur notre couche, nous nous souvenions de ton saint Nom, et, illuminés par la méditation de tes commandements, nous nous levions, l'âme emplie d'allégresse, pour glorifier ta bonté et présenter à ta compassion nos supplications et nos prières, pour nos propres péchés et pour ceux de tout ton

peuple; dans ta miséricorde, protège-le, par les prières de la sainte Mère de Dieu.

Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

LITIE

On peut sortir à l'extérieur, si c'est l'usage. Sinon, on se rend en procession à l'exonarthex ou au narthex pour la Litie. Le prêtre, revêtu de l'épitrachilion (et du phélonion, selon l'usage le plus courant) et le Diacre avec l'encensoir sont précédés du porte-cierge. (par la P. Nord ; P.R.. fermées selon St. Tikhon's Book).

Selon l'usage local, on peut faire un petit encensement : iconostase (normalement il s'agirait des icônes des portes du narthex), célébrant, chœur et fidèles pendant que le chœur chante les stichères de la Litie.

Le P. et le D debout face au sanctuaire, le D. devant le P. et un peu vers la droite. Dans la première prière de la Litie, le minimum à dire obligatoirement figure en caractères droits. La liste peut être lue telle quelle, augmentée, raccourcie ou modifiée, à la discrétion du célébrant.

Diacre : O Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage. Assiste le monde de tes miséricordes et de tes largesses; relève le front des chrétiens orthodoxes et fais descendre sur nous tes riches miséricordes.

Par les prières de notre très pure Souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie; par la puissance de ta Croix vénérable et vivifiante; par l'intercession des très pures et célestes puissances incorporelles; par les prières du vénérable et glorieux prophète, précurseur et baptiste Jean; des saints et glorieux apôtres dignes de toute louange; de nos pères parmi les saints les grands pontifes et docteurs universels: Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome; de nos pères parmi les saints Nicolas, archevêque de Myre en Lycie; Athanase, Cyrille et Jean, patriarches d'Alexandrie;

Grégoire Palamas, archevêque de Thessalonique; Marc, archevêque d'Éphèse; Photius le Grand, archevêque de Constantinople; Nectaire d'Égine, Métropolitain de la Pentapole,

des saints Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves; du Grand-Prince Vladimir et de la bienheureuse Princesse Olga; du saint prince de Novgorod.

Alexandre Nevsky; de nos pères parmi les saints et thaumaturges, les métropolitains de Moscou: Michel, Pierre, Alexis, Jean, Philarète et Innocent, premier évêque d'Alaska, missionnaire et illuminateur de l'Amérique; de saint Nicolas, premier archevêque et illuminateur du Japon;

des saints pontifes et martyrs Ignace d'Antioche et Polycarpe de Smyrne; du saint pontife et martyr Tykhon, patriarche de Moscou; des métropolitains martyrs Vladimir de Kiev et Benjamin de Petrograd; des prêtres Jean et Jean et de tous les nouveaux martyrs du joug communiste;

des saints et glorieux mégalomartyrs Georges le trophéophore, Démètre le myrhoblite, Pantéléimon le guérisseur; des saints Côme et Damien et de tous les autres anargyres; du protomartyr l'archidiacre Etienne; des saintes martyres Thècla, Fébronie, Irène, Catherine, Barbara, Marina, Anastasie et Eulalie de Barcelone;; du protomartyr des Amériques Pierre l'Aléoute et du hiéromoine Juvénal; de l'Archevêque Jean de Shangai et San Francisco, de l'Évêque Raphaël et des prêtres Jacques Netsvétov, Alexandre Hotovitsky et Alexis Toth, missionnaires en Amérique;

des saints et pieux princes Boris, Gleb et Igor; de la religieuse, la grande-duchesse Elisabeth et de la moniale Barbara ; de sainte Nina, égale-aux-apôtres,

de nos pères religieux et théophores: Antoine le Grand, Jean Damascène, Silouane l'Aghiorite; Antoine et Théodose et tous les thaumaturges des grottes de Kiev; de saint Serge de Radonège, Job, abbé de Potchaev; Germain, le thaumaturge de l'Alaska; de saint Isaac le Syrien; saint Siméon le Nouveau Théologien, Nil de la Sora; Ambroise et tous les startsi d'Optino;

de nos saintes mères et théophores: Marie l'Égyptienne, Macrine, et Pélagie; de saint Jean de Cronstadt, de sainte Xénia de Pétersbourg, et de sainte Marie de Paris ...

des saints ... que nous commémorons en ce jour; de notre père Séraphin de Sarov, le thaumaturge; des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne et de tous les Saints, nous t'en prions, Seigneur miséricordieux, écoute-nous pécheurs qui te prions et aie pitié de nous.

Chœur: Kyrie eleison (40 fois ou, plus communément, 12 fois)

Diacre : Nous te prions encore pour tout l'épiscopat orthodoxe; pour Sa Béatitudo Germain, métropolitain de Washington et de toute l'Amérique et pour Son Excellence N., évêque de ..., et pour tous nos frères en Christ.

Pour toute âme chrétienne dans l'angoisse ou la peine, et qui implore la miséricorde et le secours de Dieu. Pour la protection de ce saint monastère et de ce village et de ceux qui y demeurent. Pour la paix et la tranquillité du monde entier; pour la prospérité des saintes Églises de Dieu; pour le salut et le soutien de nos pères et frères qui assurent le service avec empressement et crainte de Dieu. Pour ceux qui sont absents ou en voyage; pour la guérison des malades. Pour le repos éternel, l'heureuse mémoire et la rémission des péchés de tous nos pères et frères défunts qui reposent ici et partout ailleurs. Pour la libération des prisonniers; pour tous nos frères dans leur ministère; pour tous ceux qui servent et qui ont servi dans cette église et dans ce saint monastère, disons:

Chœur: Kyrie eleison *(50 fois ou, plus communément, 12 fois).*

Diacre : Prions encore pour les peuples orthodoxes, pour notre pays et ceux qui le gouvernent, et pour tous les peuples chrétiens, disons:

Chœur: Kyrie eleison *(30 fois ou, plus communément, 12 fois).*

Diacre : Prions encore pour que ce monastère et ce village soient protégés, ainsi que toute ville et pays, de la famine, de la destruction, des tremblements de terre, des inondations, des incendies, des invasions étrangères et de la guerre civile; et pour que notre Dieu bon et ami de l'homme nous soit miséricordieux et favorable; qu'il détourne toute colère dirigée contre nous; qu'il nous délivre des justes châtiments qui nous menacent et qu'il nous prenne en pitié.

Chœur: Kyrie eleison *(3 fois).*

Diacre : Prions encore afin que le Seigneur notre Dieu exauce la prière suppliante des pécheurs que nous sommes, et qu'il nous prenne en pitié.

Chœur: Kyrie eleison *(3 fois).*

Prêtre: Exauce-nous, Dieu notre Sauveur, Espoir de ceux qui demeurent aux confins de la terre et au-delà des mers. O Maître, sois miséricordieux envers nous, miséricordieux pour nos péchés, et aie pitié de nous. Car tu es un Dieu

miséricordieux et ami de l'homme, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

Prêtre: Paix à tous !

Chœur: Et à ton esprit.

Diacre : Inclignons la tête devant le Seigneur.

Chœur: Devant toi, Seigneur.

Prêtre: O Maître riche en pitié, Seigneur Jésus Christ notre Dieu, par les prières de notre Souveraine toute pure, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante Croix, par la protection des vénérables puissances célestes et incorporelles, par les prières du vénérable et glorieux prophète et précurseur Jean Baptiste, des saints et glorieux apôtres dignes de toutes louanges, de nos Pères parmi les saints les grands hiérarques et docteurs universels: Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome; de nos Pères parmi les saints Nicolas, archevêque de Myre en Lycie, le thaumaturge; des saints, glorieux et victorieux martyrs; de nos Pères religieux et théophores; de notre vénérable Père Séraphin de Sarov, le thaumaturge; de(s) saint(s) N... dont nous célébrons la mémoire en ce jour; des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne, et de tous les saints, accueille avec bonté notre supplication; accorde-nous le pardon de nos fautes; protège-nous à l'ombre de tes ailes; repousse loin de nous l'ennemi et l'adversaire; donne la paix à notre vie. Seigneur, aie pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, toi le très bon et ami de l'homme.

Chœur: Amen.

Grand Carême

Pendant le Grand Carême, excepté le samedi soir, après la prière de Syméon, le Trisagion et le Notre Père, les Vêpres se terminent comme suit:

Le chœur chante les tropaires suivants, qui sont suivis de prosternations (le prêtre les fait sur la soléa)

TROPAIRES, TON 5

Chœur : Réjouis-toi, Vierge, Mère de Dieu, ô Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. * Tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de ton sein est béni, ** car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes. (*prosternation*)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Baptiste du Seigneur, souviens-toi de nous, * pour que tous nous soyons délivrés de nos péchés, ** car tu as reçu la grâce d'intercéder pour nous. (*prosternation*)

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Priez pour nous, saints Apôtres et tous les Saints, * afin que nous soyons délivrés de tout danger, ** car il vous appartient de plaider pour nous devant le Sauveur. (*prosternation*)

Chœur: Sous ta merci nous trouvons refuge, ô Mère de Dieu. * Ne méprise pas les prières que nous t'adressons au milieu de nos peines, ** délivre-nous de tout danger, ô Vierge pure, entre toutes bénie. (*pas de prosternation*)

Lecteur: Kyrie eleison. (*40 fois*)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Toi plus vénérable que les chérubins et plus glorieuse incomparablement que les séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Prêtre: Que vous bénisse celui qui est béni, le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Lecteur: Amen.

Roi céleste, affermis la foi des chrétiens orthodoxes, apaise les nations, donne la paix au monde, garde ce saint monastère, introduis dans le séjour des justes nos défunts et reçois-nous dans la pénitence et l'action de grâces, car tu es bon et ami des hommes.

PRIERE DE SAINT EPHREM

Prêtre: Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit d'oisiveté, de domination, de découragement et de parole facile, éloigne de moi. *prosternation*

L'esprit de pureté, d'humilité, de patience et de charité, donne à ton serviteur.
prosternation

Oui, Seigneur, mon Roi, accorde-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen. *prosternation*

Et l'on fait douze petites métanies en disant: "Dieu, purifie-moi, pécheur". Le prêtre répète ensuite toute la prière, qui est suivie d'une dernière prosternation:

Prêtre: Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit d'oisiveté, de domination, de découragement et de parole facile, éloigne de moi.

L'esprit de pureté, d'humilité, de patience et de charité, donne à ton serviteur.

Oui, Seigneur, mon Roi, accorde-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre retourne au sanctuaire.

TRISAGION ET PRIERE DOMINICALE

Lecteur: Saint Dieu, ... Gloire au Père ... Très Sainte Trinité,... Kyrie eleison. *(3 fois)* Gloire au Père... Notre Père...

Prêtre : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Lecteur : Amen. Kyrie eleison. *(12 fois)*

Trinité toute sainte, consubstantielle majesté, indivisible royauté, source de tout bien, accorde ta bienveillance au pécheur que je suis, confirme et instruis

mon cœur, écarte de moi toute souillure, illumine mon intelligence pour que sans cesse je te chante et glorifie, t'adorant et disant : Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus Christ, pour la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chœur : Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. *(3 fois)*

Lecteur: Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Ps. 33 peut être lu ou chanté, selon l'usage local.

PSAUME 33

Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sera sans cesse en ma bouche. Mon âme se glorifiera dans le Seigneur; qu'ils m'entendent, les doux, et se réjouissent.

Magnifiez avec moi le Seigneur, et exaltons tous ensemble son Nom. J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé, il m'a délivré de toutes mes tribulations.

Approchez-vous de lui, et soyez illuminés, et vos visages ne seront pas couverts de honte. Voici un pauvre qui a crié, et le Seigneur l'a exaucé ; de toutes ses tribulations il l'a sauvé.

L'ange du Seigneur établira son camp autour de ceux qui le craignent, et il les délivrera. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux ; bienheureux l'homme qui met en lui son espérance.

Craignez le Seigneur, vous, ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. Les riches sont devenus pauvres et affamés, mais ceux qui cherchent le Seigneur ne seront privés d'aucun bien.

Venez, mes fils, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur. Quel est l'homme qui veut la vie, qui désire voir des jours de bonheur ?

Garde ta langue du mal, et tes lèvres, pour qu'elles ne disent pas de fourberie; détourne-toi du mal, et fais le bien, cherche la paix et poursuis-la.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes ; et ses oreilles sont attentives à leur supplication. Mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur souvenir.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés, il les a délivrés de toutes leurs tribulations. Le Seigneur est proche de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauvera ceux qui sont humbles en esprit.

Nombreuses sont les tribulations des justes, mais de toutes le Seigneur les délivrera. Le Seigneur veille sur tous leurs os, pas un ne sera brisé.

Funeste sera la mort des pécheurs, et ceux qui haïssent le juste trébucheront. Le Seigneur rachètera l'âme de ses serviteurs ; ils ne trébucheront pas, tous ceux qui mettent en lui leur espérance.

CONGE

Le prêtre revient sur la soléa pour le congé.

Prêtre: Sagesse!

*Le chœur chante, sur la mélodie de Carême (et de même pour tout ce qui suit)
:*

Chœur: Il est digne en vérité de te célébrer, toi qui enfantas Dieu, bienheureuse à jamais et très pure et Mère de notre Dieu!

Prêtre: Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous!

Chœur: Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons.

Prêtre: Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi!

Chœur: Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison. *(3 fois)* Père, bénis.

et le prêtre donne le congé